

GLOSSAIRE

(Etabli d'après le *Dictionnaire de Trévoux* [1752], d'après le *Dictionnaire rouchi-français* de Hécart [2^e édition, Valenciennes, Librairie Le-maitre, 1833] et d'après ma connaissance particulière du dialecte auquel Deulin a fait ses emprunts.)

A

Agache, pie, — femme bavarde. Vieux mot français.
Agrippard, avide de prendre, — qui reçoit des pourboires, domestiques :
Je laisse à tous mes agrippars
Saisines et possessions
De fourches, gibets et nappars
Pour en faire leurs mansions.

MOLINET : *Faits et dicts.*

Affligés, au sens d'estropiés, — affectés d'une blessure physique ou morale.
Aliète, sorte de petite prune hâtive dont on fait des confitures et des tartes.
Amitieux, qui a des manières amicales.
Apenser (s'), réfléchir, — se raviser.
Aplommé, accablé (de sommeil).
Arder, blesser, frapper avec une arme, — agir promptement (terme juridique).
Arnitoile, toile d'araignée.
Arpiant, vif, remuant.
Aveines, avoine, du latin *avena*; vieux mot français.
Avéties, pluriel. Toutes productions agricoles qui couvrent les champs.
On dit aussi *avétures* ou *advestis* du latin *vestitus*.

B

Balouffes, bajoues, joues plates, larges et pendantes.
Barou, tombereau ou son contenu. On écrit aussi *barot*.
Berdeler, marmoter, murmurer. *Berdoleux*, radoteur.
Berdin-berdiau, pêle-mêle.
Bergeolin, berger d'un menu troupeau.
Bersault, but de tir à l'arc ou à l'arbalète. Vieux mot français.
Boursicaut, petite bourse, — l'argent économisé. On écrit aussi *boursicot*.
Brassin, quantité de bière que contient une cuve dans laquelle se parfait la boisson.
Bricotiau, jeu de billon; au sens érotique : jeu d'amour.
Briscauteur, gâcheux, — homme négligent.
Broque, grosse cheville. Dans un jeu de tir, le centre ou but en forme de cheville.

- Brulin*, amadou fabriqué de vieux chiffons brûlés à l'étouffoir.
Bruant, hanneton, onomatopée d'ailleurs.
Buhot, partie de tuyau de la cheminée qui dépasse le toit.
Buhottes, allumettes soufrées, faites de tiges menues comme les buhots ou tubes à bobiner.
Buresse, lessiveuse — ou laveuse, par extension mauvaise langue.
Busier, penser, réfléchir. *Busieux*, penseur mélancolique.
Buquette, fêtu ou petite buche. *Tirer à l'buquette*, tirer à la courte-paille.

C

- Caquetoire*, siège, — banc à la porte d'une maison, lieu où les femmes babillent à leur aise.
Carbonnier, charbonnier.
Carlier, charron, vieux mot français, se prononce *carlie*.
Carioteux, tourneur, qui fabrique des rouets à filer ou cariots.
Caristade, aumône, charité, de *caritas* par métathèse.
Cauderlat, batterie de cuisine en cuivre — ouvrage de chaudronnier.
Caut, chaud, s'écrit aussi *caud* et *kaut*.
Cholette, balle en bois au jeu de crosse.
Clair, étang, — toute la surface donne passage à la lumière et la réfléchit.
Craquelin, gâteau plat et rond dont la pâte supérieure craque sous la dent. Sorte d'échaudé.
Croles, boucles de cheveux frisés naturellement; d'un mot flamand.
Compenaire, colporteur, gagne-petit, marchand d'herbes potagères; de *compenage*, marché aux provisions alimentaires, ou mieux du latin *campenarius*, sonneur, de ce que le marchand agitait une clochette tout allant.
Coyette (à la), au calme, tranquillement assis ou couché. Du latin *quietus*.
Couquebaques, pâtisseries délayées dans du lait et frites, analogues aux crêpes. Du flamand *koek* gâteau et *baken* cuit.
Courtil, jardin ou verger clos de haies. Vieux français.
Couvet, chaufferette en terre ou en cuivre, avec ou sans couvercle, emplie de braises de bois. Muni d'anses latérales le couvet (ou couvé) sert aux fumeurs pour allumer leur pipe. A anse droite, il était utilisé par les femmes frileuses qui le plaçaient sous leurs jupes et qu'elles semblaient ainsi couvrir. D'où le nom. Le couvet en patois wallon se dit : *vaclette*.

D

- Dadelot*, mêle-tout, — tatillon, — niais, — dadais. Mot de patois frontalier.
Debibauché, désolé, affligé, triste.
Déchaux, nus. Se prononce *décaux*. Vieux mot français.
Défuler, décoiffer, — se défuler, saluer en se découvrant.
Demucher, mettre à jour ce qui est caché.
Double, liard, deux deniers, du latin *duplex*, se dit aussi *doupe*.
Drève, avenue, — allée plantée d'arbres alignés, du mot flamand *drève* qui se prononce *dref*.
Dringuelle, pourboire; du flamand *drincken-gelt*, argent donné pour boire.
Ducasse, fête patronale ou communale dans les campagnes. *Faire ducasse*, faire bombance.

E

- Ecalettes*, castagnettes plates et minces, — femme babillarde.
Enœiller, jeter un furtif coup d'œil d'envie.
Endordeler, tromper par flatteries.
Enger, embarrasser, charger, remplir. Du latin : *ingignere*.
Equettes, copeaux de menuisier, — ce qui tombe, *échet*.
Escalin, petite monnaie d'argent, valant autrefois aux Pays-Bas sept sous et deux deniers.
Escamper, échapper en fuyant.
Estafe, coup mortel.
Estrif, dispute, — tricherie. S'écrit encore *estriffe*.
Estocader, donner un coup d'épée. Du mot *estoque*, carrelet.
Etenielles, pincettes, diminutif de *tenailles*.

F

- Fau*, hêtre. Du latin *fagus*.
Fieu, fils, du latin *filius*.
Fouir, bêcher la terre avec un louchet.
Festonner, marcher en zigzag, état d'un homme saoul.
Fourfèle, émoi (être en).
Frisque, fraîcheur un peu vive. De l'espagnol *frisco*.
Fussiau, putois, — au figuré homme fin, rusé.

G

- Garchonnal*, gamin, — troupe de polissons.
Garlousette, jeune fille bien éveillée, — plaisanteries, au pluriel.
Gaugue, noix, fruit du gogué. Jean du Gogué, personnage mythique, nom donné à Valenciennes à un Jaquemart en bois de noyer, chanté par le poète Molinet.
Glaine, poule, — geline. Du latin *galina*.
Gohière, tartelette au fromage mou, spécialité valenciennoise. On écrit aussi *goyère*.
Guiche, petite bille.
Guinse, gala, repas plantureux. *Faire guinse*, se divertir à boire, manger et le reste.
Guisterneux, musicien ambulancier, du vieux français *guiterne*, instrument à cordes analogue à la guitare.

H

- Habile*, vite, promptement.
Halot, saule étêté, à souche large et creuse.
Huchélet, petite porte qui s'ouvre dans une plus grande, — partie supérieure d'une porte coupée qui s'ouvre par moitié horizontale.
Huis, porte, du latin *ostium*.
Hurée, crête ou remblai élevé au revers d'un fossé, au bord d'une rivière.
Hochiner, bercer, dorloter; patois wallon et s'écrit de préférence, *ochener*.
L'ochenoire est un berceau.
Houpe, petite touffe. On dit souvent *houpiau*.

K

Kermesse, fête patronale en ville, accompagnée de procession et de foire.
Du mot flamand *kermisse*, dédicace d'une église.

L

Lérot, sorte de loir. On dit aussi *liron*.

M

Marabout, cafetière à panse de cuivre rouge; par extension, gros homme courtaud.

Mencaudée, mesure agraire, variable suivant les localités.

Méquennes, servantes. S'écrivait en vieux français *meschine* « si comme il plaisit à la meschine », lit-on dans le *Roman de la Rose*.

Mie, point ou pas. Particule négative ou dubitative.

Mitan, milieu. Vieux mot français. De l'expression musicale : *mi-temps*.

Misseron, moineau. On écrit aussi *mousseron*.

Mucher, cacher. On écrit encore *musser*.

Miroulet, miroir. On écrit, pour faire un calembour, *mirlet* (mire-laid).

Mirouler, c'est regarder beaucoup, tourner autour de quelqu'un ou de quelque chose.

N

Ninoche, imbécile, esprit bouché.

Niquet, sieste. Faire un niquet, faire un somme.

Niquedoule, niais, nigaud, imbécile. On écrit souvent : *niquedouille*.

O

Oiseux, oisif, fainéant. Equivalents de *wiseux* et de *huiseux*, par prononciation adoucie du *w*.

Oson, oie, du latin *anser*.

Outré, avarié, creusé, perclus (de fatigue).

Ouvrer, travailler, œuvrer.

P

Payelle, poêle à frire.

Patard, monnaie de compte, équivalant à un sou. Dans le Grand testament de Villon, on trouve ce legs :

A maître Jehan Cotard,
Mon procureur en court d'église
Auquel doy encore ung patard...

Pinté, chope de bière, d'une contenance d'un demi-litre environ.

Q

Quenèques, billes de silex ou de terre cuite; par extension, choses de peu de valeur; en termes érotiques, testicules.

Quertinée, un plein panier. S'écrit aussi *chertinée* de *chertin*, panier à anse en osier.

R

Ramon, balai, du latin *ramus*, rameau, parce que le ramon était à l'origine fabriqué avec des ramilles de bouleau.

Raton, spécialité de crêpes.

Rebouler, retourner, en termes d'agriculture.

Reciner, faire un repas léger, entre le déjeuner de midi et le souper. Sous sa forme *rechiner* ou *archiner* se trouve encore dans Montaigne et Rabelais.

Relegner, dégeler. Verbe impersonnel.

Reluquer, regarder en inclinant la tête et en clignant des yeux.

Riboche, brioche.

Ribote, saoulerie. — femme paillard, par confusion sans doute avec *ribaude*.

Roselante, fraîche et colorée. Se dit de la figure et aussi d'une femme vive et pétulante.

Réus (au), dans l'embarras, — stupéfait, — acculé à une difficulté comme dans une impasse.

S

Saquer, tirer à soi. Vieux mot français qui se trouve dans les *Cent nouvelles nouvelles*.

Sabouler, gronder, réprimander. Par extension, frapper avec des mouchoirs noués en matraque.

Sauret, hareng saur, — adjectivement, desséché et coloré.

T

Touiller, mêler, remuer un liquide; par extension déraisonner, mettre du désordre, brouiller.

Triquenaires, manieurs de triques, terme de métier. Les ouvriers qui trient les morceaux de bois (ou triques), des bûches qu'ils mettent en chantier.

V

Valet de ville, agent de police. Terme *péjoratif* : domestique, exécuteur des basses œuvres du maire ou bourgmestre.

Viroulé, en hélice, en colimaçon; baguette viroulée dont on a découpé l'écorce en spirale.

W

Wares-chaix, terrains vagues, — banquettes des chemins vicinaux ou ruraux. On écrit aussi *wareschaux*.

Wassingue, serpillière, — morceaux de sac ou de chiffon au moyen desquels les ménagères et domestiques essuyent le carrelage après lavage à grandes eaux.

Waroque, motte de terre durcie.

Wiseux, fainéant, oisifs. — mauvais plaisant. S'écrit ordinairement *huyseux*. Du latin *otiosus*.